



Los utensilios de cocina

Trabajo terminográfico sistemático

Universidad de Burgos

2. cuatrimestre 2011

Asignatura de Terminología española

**Petra Frimlová
Jana Broulíková
Tereza Fantová
Andrea Pozdníčková**

1.6.2011

ÍNDICE:

ÍNDICE:.....	2
1. INTRODUCCIÓN	3
A) Introducción general.....	3
B) Justificación del sistema de conceptos	4
C) Justificación de las fichas conceptuales	4
D) Comentario de los aspectos fonológicos	4
2. Sistemas de conceptos gráficos.....	5
a) en español	5
2. Sistemas de conceptos gráficos.....	7
b) en checo	7
3. Fichas conceptuales.....	9
4. GLOSARIO	53
Diccionario español – checo.....	53
Diccionario checo – español.....	54
5. CONCLUSIÓN:	55
6. BIBLIOGRAFÍA	57
Libros:	57
Páginas y sitios web:.....	57

1. INTRODUCCIÓN

A) Introducción general

La cocina es un aspecto cultural muy importante de cada país. A todas las chicas en nuestro grupo terminográfico nos encanta cocinar y probar platos nuevos y gracias a nuestra estancia en España podíamos descubrir la riqueza de la cocina española. Pero como cada cocina tiene sus platos típicos, también tiene sus típicos utensilios, instrumentos y tipos de vajilla. Por todas estas razones mencionadas previamente, nos decidimos investigar más en este campo y para nuestro trabajo elegimos el nombre de *Los utensilios de cocina*.

El objetivo de nuestro trabajo es la comparación de los utensilios más utilizados en España con sus equivalentes en la República Checa. Nuestra curiosidad es si en la República Checa o en la lengua checa existen equivalentes para todos estos instrumentos. Algunos de ellos son tan específicos que puede pasar que en la República Checa no se usan y por eso la lengua no dispone de algún equivalente.

Lo que también es nuestro objetivo es presentar e introducir estos platos típicos españoles al público checo que tiene interés en cocinar y probar platos originales.

Así podemos mencionar que los destinatarios de nuestro trabajo terminográfico son las personas a las que le gusta cocinar pero en algunas recetas pueden encontrar términos desconocidos como por ejemplo paella, por el que, suponemos, en la lengua checa no existe ningún equivalente.

Nuestro trabajo terminográfico puede también servir para los profesores de español quienes quieren hacer sus clases más interesantes y divertidas y preparar con sus estudiantes algún plato español. También ellos, a pesar de tener muy buena experiencia en la lengua, pueden encontrar algunas dificultades al mirar las recetas originales.

En ningún caso no podemos olvidar como destinatarios de nuestro trabajo también a los traductores y editores de libros de cocina. Son ellos quienes se encuentran con estos términos con mucha frecuencia y nuestro trabajo les puede facilitar la traducción.

También es necesario ser conscientes de algunas dificultades con las que nos podemos encontrar. La cocina es diferente en cada país, pero también, hablando de España, en cada comunidad, en cada provincia, aún en cada familia. Por eso, algunos términos pueden ser diferentes en cada dialecto. En nuestro trabajo vamos a buscar el término más extendido, el más común.

B) Justificación del sistema de conceptos

La parte de la división de los conceptos puede ser probablemente la parte más difícil del todo el trabajo considerando que los utensilios de cocina pueden ser divididos de miles de maneras. Nosotras hemos elegido la división según el uso de cada vajilla en la cocina.

Algunos utensilios se necesitan para guisar, siguientes para cortar, otros para abrir etc. Hemos escogido esta manera porque pensamos en la persona que quiere cocinar un plato típico español. La primera cosa que tiene que hacer es pensar en el procedimiento de su trabajo y por lo tanto en las maneras de su proceso. Si por ejemplo necesita medir la harina, busca la parte del medir y se da cuenta que puede utilizar tanto la probeta como la báscula.

También tenemos en cuenta que varios conceptos en nuestro trabajo podrían dividirse en aún más subconceptos, tipos concretos, pero así nuestro trabajo se haría más complicado. Por eso hemos decidido utilizar un concepto general (p.e.cuchillo) y mencionamos solamente sus posibles tipos en la explicación del concepto.

C) Justificación de las fichas conceptuales

Todas nuestras fichas constan de los siguientes elementos: término (es*), definición (es), explicación (es), fraseología (es), información gramatical (es), ilustración, equivalente (cz*), información gramatical (cz), comentario del equivalente (es), autor de ficha, fecha de elaboración, autor y fecha de actualización, notación, proyecto, área de aplicación y en cada parte donde era necesario, hemos incluido las fuentes. Cada ficha tiene su propio número y está en una página individual.

Hemos incluido todas las partes que necesita saber una persona interesada en el asunto de cocina. En los principios estábamos pensando incluir también la etimología de cada palabra pero luego nos dimos cuenta que para nuestro objetivo no era necesario considerarlo.

D) Comentario de los aspectos fonológicos

Si suponemos que la mayoría de nuestro público, de nuestros destinatarios, son checos, nos decidimos que no es necesario explicar las reglas de la fonética y fonología de la lengua checa.

* es – significa que se tiene en consideración el término español

* cz – significa que se tiene en consideración el término checo

2. Sistemas de conceptos gráficos

a) en español

1. Recipientes

1.1. para guisar

- 1.1.1. cazuela
- 1.1.2. cacerola
- 1.1.3. cazo
- 1.1.4. olla
- 1.1.5. olla a presión
- 1.1.6. paella

1.2. para freír

- 1.2.1. sartén
- 1.2.2. freidora

1.3. para hornear

- 1.3.1. rustidera
- 1.3.2. fuente de horno
- 1.3.3. bandeja de cristal
- 1.3.4. molde

1.4. para medir

- 1.4.1. taza de medir
- 1.4.2. báscula

2. Herramientas

2.1. para abrir

- 2.1.1. abrelatas
- 2.1.2. cascanueces
- 2.1.3. tijeras de cocina

2.2. para cortar

- 2.2.1. tijeras de cocina
- 2.2.2. pelador/pelapatatas

- 2.2.3. rallador
- 2.2.4. cortapatatas
- 2.2.5. prensador de ajo
- 2.2.6. tabla
- 2.2.7. cuchillo

2.3. para coger y mezlar

- 2.3.1. cazo
- 2.3.2. cucharón
- 2.3.3. cuchara de espagueti
- 2.3.4. espátula
- 2.3.5. pala
- 2.3.6. espátula silicona/lengua silicona
- 2.3.7. espumadera
- 2.3.8. pinzas
- 2.3.9. tenacillas
- 2.3.10. cesta de vapor
- 2.3.11. pincho
- 2.3.12. pincel
- 2.3.13. batidora/varilla

2.4. para colar/filtrar

- 2.4.1. colador
- 2.4.2. escurridor
- 2.4.3. embudo
- 2.4.4. pasapurés

2.5. para exprimir y prensar

- 2.5.1. molinillo
- 2.5.2. mortero
- 2.5.3. mazo
- 2.5.4. exprime limones/exprimidor
- 2.5.5. rodillo

2. Sistemas de conceptos gráficos

b) en checo

1. Nádoby

1.1. Na vaření

- 1.1.1. Nízký hrnec
- 1.1.2. kastrol
- 1.1.3. rendlík
- 1.1.4. vysoký hrnec
- 1.1.5. papiňák
- 1.1.6. paella

1.2. Na smažení

- 1.2.1. pánev
- 1.2.2. fritovací hrnec

1.3. Na pečení

- 1.3.1. pekáč
- 1.3.2. zapékací miska
- 1.3.3. skleněná zapékací miska
- 1.3.4. forma

1.4. Na měření

- 1.4.1. odměrka
- 1.4.2. váha

2. Nástroje

2.1. Na otvírání

- 2.1.1. Otvírák na konzervy
- 2.1.2. louskáček
- 2.1.3. kuchyňské nůžky

2.2. Na krájení

- 2.2.1. kuchyňské nůžky
- 2.2.2. škrabka

- 2.2.3. struhadlo
- 2.2.4. mačkátko na brambory
- 2.2.5. lis na česnek
- 2.2.6. prkénko
- 2.2.7. nůž

2.3. na nabírání a míchání

- 2.3.1. sběračka
- 2.3.2. naběračka
- 2.3.3. naběračka na špagety
- 2.3.4. špachtle
- 2.3.5. vařečka
- 2.3.6. roztěrka
- 2.3.7. děrovaná naběračka
- 2.3.8. malé kuchyňské kleště
- 2.3.9. velké kuchyňské kleště
- 2.3.10. pařáček
- 2.3.11. jehlice
- 2.3.12. mašlovačka
- 2.3.13. metla

2.4. Na cezení a filtrování


- 2.4.1. sítko
- 2.4.2. cedník
- 2.4.3. trychtýř
- 2.4.4. míchačka


2.5. Na mačkání a lisování

- 2.5.1. mlýnek
- 2.5.2. hmoždír
- 2.5.3. palička na maso
- 2.5.4. odšťavňovač
- 2.5.5. váleček


3. Fichas conceptuales


Número de ficha:	1		Fuentes
Término (es)	cazuela		lapipade
Definición (es)	Vasija, por lo común redonda y de barro, más ancha que honda, que sirve para guisar y otros usos.		RAE
Explicación (es)	También puede ser de metal, tener dos asas y tapa		RAE
Fraseología (es)	A la cazuela = estofado de carne , pescado o verduras		arecetas
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino		RAE
Ilustración			utensilioscocina
Equivalente (cz)	Nízký hrnec		Petra
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino más adjetivo		pravidla
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia aproximada		Petra
Autor de ficha	Petra	Notación	1.1.1
Fecha de elaboración	23.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	2	Fuentes	
Término (es)	cacerola	ORTcoc	
Definición (es)	Vasija de metal, de forma cilíndrica, con asas o mango, que sirve para cocer y guisar en ella.	RAE	
Explicación (es)	Parecido a cazuela pero suele ser de metal. Recipiente más ancho que hondo.	thefreedictionary	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	kastrol	kuchynskepotreby	
Información gramatical (cz)	Adjetivo más sustantivo singular maculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	equivalencia total	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.1.2
Fecha de elaboración	23.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	3	Fuentes	
Término (es)	cazo	ORTcoc	
Definición (es)	<p>Recipiente cilíndrico, más ancho que alto y con mango largo, hecho de metal o de porcelana, que se usa para cocer o calentar alimentos.</p> <p>Utensilio de cocina, generalmente de metal, en forma de media esfera y con un mango largo, que se usa para pasar líquidos de un recipiente a otro.</p>	thefreedictionary	
Explicación (es)	El recipiente suele ser de menor tamaño que la cacerola, siempre con mango.	Petra	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Rendlík, sběračka	Petra	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total en los dos casos, pero en checo 2 denominaciones diferentes	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.1.3, 2.3.1


Fecha de elaboración	23.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	4	Fuentes	
Término (es)	olla	ORTcoc	
Definición (es)	Vasija redonda de barro o metal, que comúnmente forma barriga, con cuello y boca anchos y con una o dos asas, la cual sirve para cocer alimentos, calentar agua, etc.	RAE	
Explicación (es)	Más hondo que la cacerola.	thefreedictionary	
Fraseología (es)	Olla de grillos = Lugar en que hay gran desorden, confusión y ruido.	thefreedictionary	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Vysoký hrnec	Petra	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino más adjetivo	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.1.4
Fecha de elaboración	23.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	5	Fuentes	
Término (es)	Olla a presión	ORTcoc	
Definición (es)	Recipiente de metal, con cierre hermético para que el vapor producido en el interior, regulado por una válvula, cueza los alimentos con gran rapidez.	RAE	
Explicación (es)	También se puede denominar como olla exprés.	ORTcoc	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Tlakový hrnec	Petra	
Información gramatical (cz)	Adjetivo más sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total. También se suele usar la denominación <i>Papinův hrnec</i> , según su inventor (coloquialmente <i>papiňák</i>)	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.1.5
Fecha de elaboración	23.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	6	Fuentes	
Término (es)	paella	ORTcoc	
Definición (es)	Sartén en que se hace paella.	RAE	
Explicación (es)	Paella es un Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, etc., característico de la región valenciana, en España.	RAE	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	paella	Petra	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	Petra	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia cero. En la República Checa no se hace paella.	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.1.6
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	7	Fuentes	
Término (es)	sartén	ORTcoc	
Definición (es)	Recipiente de cocina, generalmente de metal, de forma circular, poco hondo y con mango largo, que sirve para guisar.	RAE	
Explicación (es)	-	-	
Fraseología (es)	tener la sartén por el mango = Dominar una persona una situación y hacer que otra se someta a lo que esta le manda.	thefreedictionary	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino. Pero en muchos lugares de América Latina y España usado como masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	pánev	Petra	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	equivalencia total	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.2.1
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	8	Fuentes	
Término (es)	freidora	arecetas	
Definición (es)	Electrodoméstico usado para freír.	RAE	
Explicación (es)	Son sartenes muy profundas similares a los „wok“ chinos, con un cestillo extraíble incorporado. Resultan muy útiles a la hora de freír patatas, pescaditos enharinados, etc. Ahora se usan también freidoras eléctricas.	arecetas	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Fritovací hrnec	Petra	
Información gramatical (cz)	Adjetivo más sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia facultativa	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.2.2
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	9	Fuentes	
Término (es)	rustidera	arecetas	
Definición (es)	Cazuela o fuente para asar al horno, suele ser de acero inoxidable, aluminio o pirex, con o sin asas.	arecetas	
Explicación (es)	-	-	
Fraseología (es)	Rustidera de pollo = nombre del plato	petitchef	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	wordreference	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Pekáč	Petra	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Petra	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.3.1
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	10	Fuentes	
Término (es)	Fuente de horno	MACcoc	
Definición (es)	Recipiente en forma de plato grande, ovalado o redondo, generalmente hondo, que se usa para servir alimentos.	thefreedictionary	
Explicación (es)	Sirve también para asar en el horno.	MACcoc	
Fraseología (es)	Cantidad de comida que cabe en este recipiente: una fuente de gambas.	thefreedictionary	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino + determinante (preposición + sustantivo singular masculino)	thefreedictionary	
Ilustración		utensiliosdecocina	
Equivalente (cz)	Zapékací miska	Petra	
Información gramatical (cz)	Adjetivo más sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Jana	
Autor de ficha	Petra	Notación	1.3.2
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Jana 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	11	Fuentes	
Término (es)	molde	LEAcoc	
Definición (es)	Recipiente o pieza hueca donde se echa una masa líquida o blanda que toma la forma del recipiente al volverse sólida.	thefreedictionary	
Explicación (es)	-	-	
Fraseología (es)	romper moldes = actuar saliendo de las normas establecidas. molde para torta	thefreedictionary	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	thefreedictionary	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Forma	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	1.3.3
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	12	Fuentes	
Término (es)	Taza de medir	arecetas	
Definición (es)	Las tazas de medir nos ayudan a usar la cantidad exacta de líquido.	disfrutalasmaticas	
Explicación (es)	-	-	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino + determinante(preposición + verbo)	Andrea	
Ilustración		utensilioscocina	
Equivalente (cz)	odměrka	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	1.4.1
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	13	Fuentes	
Término (es)	báscula	arecetas	
Definición (es)	Aparato para medir pesos, formado por una bandeja o plataforma donde se coloca lo que se quiere pesar y un indicador que marca el peso.	thefreedictionary	
Explicación (es)	-	-	
Fraseología (es)	Las básculas deberán estar debidamente calibradas y homologadas.	arecetas	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	thefreedictionary	
Ilustración		kuchynskepotreby	
Equivalente (cz)	váha	Andrea	
Información gramatical (cz)	sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	1.4.2.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	14	Fuentes	
Término (es)	abrelatas	arecetas	
Definición (es)	Instrumento de metal que sirve para abrir las latas de conservas.	RAE	
Explicación (es)	También se puede usar el término abridor.	thefreedictionary	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Otvírák na konzervy	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino + determinante (preposición + sustantivo plural femenino)	Petra	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.1.1
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	15	Fuentes	
Término (es)	cascanueces	LEAcoc	
Definición (es)	Instrumento de hierro o de madera, a modo de tenaza, para partir nueces.	RAE	
Explicación (es)	-	-	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	louskáček	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.1.2
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

Número de ficha:	16	Fuentes	
Término (es)	Tijeras de cocina	arecetas	
Definición (es)	Instrumento compuesto de dos hojas de acero, a manera de cuchillas de un solo filo, y por lo común con un ojo para meter los dedos al remate de cada mango, las cuales pueden girar alrededor de un eje que las traba, para cortar, al cerrarlas, lo que se pone entre ellas.	RAE	
Explicación (es)	Usado más en plural con el mismo significado que en singular.	RAE	
Fraseología (es)	buena tijera = persona hábil en cortar, muy murmuradora o que come mucho.	thefreedictionary	
Información gramatical (es)	Sustantivo plural femenino	RAE	
Ilustración		kuchynskepotreby	
Equivalente (cz)	Kuchyňské nůžky	Andrea	
Información gramatical (cz)	Adjetivo + sustantivo plural femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.1.3., 2.2.1
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	17	Fuentes	
Término (es)	pelador	arecetas	
Definición (es)	Persona o instrumento que pela (monda o quita la piel)	RAE	
Explicación (es)	También se puede usar el término pelapatatas- pero el pelador sirve generalmente para pelar más cosas que sólo patatas.	Andrea	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		losutensiliosdecocina	
Equivalente (cz)	škrabka	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	Pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.2.2
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	18	Fuentes	
Término (es)	rallador	arecetas	
Definición (es)	Utensilio de cocina, compuesto principalmente de una chapa de metal, curva y llena de agujerillos de borde saliente, que sirve para desmenuzar el pan, el queso, etc., restregándolos con él.	RAE	
Explicación (es)	-	-	
Fraseología (es)	Coge el rallador y ralla el queso para los macarrones.	arecetas	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Struhadlo	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular neutro	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.2.3
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	19	Fuentes	
Término (es)	cortapatatas	LEAcoc	
Definición (es)	Se aplica al objeto que sirve para cortar.	thefreedictionary	
Explicación (es)	En este caso sirve para cortar patatas. También se puede usar la forma de corta patatas o el término cortador patatas.	Andrea	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	thefreedictionary	
Ilustración		losutensiliosdecocina	
Equivalente (cz)	Mačkátko na brambory	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular neutro + determinante (preposición + sustantivo plural femenino)	Andrea	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.2.4
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	20	Fuentes	
Término (es)	Prensador de ajo	MACcoc	
Definición (es)	Se aplica al objeto que sirve para prensar.	thefreedictionary	
Explicación (es)	En este caso para prensar ajo. En algunos fuentes aparece también el término machaca ajos o prensa ajos.	Andrea	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	thefreedictionary	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Lis na česnek	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino + determinante (preposición + sustantivo singular masculino)	Andrea	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.2.5
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	21	Fuentes	
Término (es)	tabla	arecetas	
Definición (es)	Pieza de madera plana, de poco grueso y cuyas dos caras son paralelas entre sí.	RAE	
Explicación (es)	Sirve para cortar cosas encima de ella.	Andrea	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	Prkénko	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular neutro	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.2.6
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	22	Fuentes	
Término (es)	cuchillo	MACcoc	
Definición (es)	Instrumento para cortar formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango.	RAE	
Explicación (es)	Existen varios tipos de cuchillos, p.e. panadero, carnicero, jamonero, etc.	Andrea	
Fraseología (es)	tú eres el cuchillo y yo la carne = para denotar sumisión a la voluntad de otra persona.	RAE	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	nůž	Andrea	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Andrea	
Autor de ficha	Andrea	Notación	2.2.7
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Tereza 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	23	Fuentes	
Término (es)	cucharón	ikea	
Definición (es)	Cazo con mango, o cuchara grande.	RAE	
Explicación (es)	Sirve para repartir ciertos alimentos en la mesa y para ciertos usos culinarios.	RAE	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		ikea	
Equivalente (cz)	naběračka	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.2.
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	24	Fuentes	
Término (es)	cuchara de espagueti	MACcoc	
Definición (es)	Una especie de cuchara muy empleada en la cocina italiana, sirve para recoger la pasta o el espagueti recién cocida.	wikipedia	
Explicación (es)	La cuchara de espagueti se emplea con las pastas de texturas delicadas que suelen aplastarse por presión.	wikipedia	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensilioscocina	
Equivalente (cz)	naběračka na špagety	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino más determinante (preposición + sustantivo singular femenino plural)	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.3.
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	25	Fuentes	
Término (es)	espátula	MACcoc	
Definición (es)	Paleta, generalmente pequeña, con bordes afilados y mango largo, que utilizan los farmacéuticos y los pintores para hacer ciertas mezclas, y usada también en otros oficios.	RAE	
Explicación (es)	Espátula de cocina es un utensilio que se utiliza para servir.	Jana	
Fraseología (es)	Mezclando enérgicamente con una espátula para evitar la formación de grumos	arecetas	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		tenga	
Equivalente (cz)	špachtle	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.4.
Fecha de elaboración	25.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	26	Fuentes	
Término (es)	pala	MACcoc	
Definición (es)	Instrumento compuesto de una tabla de madera, comúnmente de forma rectangular o redondeada, y un mango grueso, cilíndrico y más o menos largo, según los usos a que se destina.	RAE	
Explicación (es)	Utensilio de forma semejante a esta herramienta que sirve para coger y servir ciertos alimentos.	thefreedictionary	
Fraseología (es)	Meter la pala = engañar con disimulo y habilidad.	RAE	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensilioscocina	
Equivalente (cz)	vařečka	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia facultativa	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.5.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

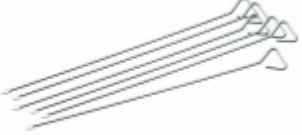
Número de ficha:	27	Fuentes	
Término (es)	Espátula silicona/lengua silicona	losutensiliosdecocina	
Definición (es)	Lengua de silicona es flexible, no raya superficies delicadas, ideal para usar con baterías y sartenes antiadherentes.	losutensiliosdecocina	
Explicación (es)	Lengua de cocina se utiliza imprescindible para hacer pasteles y tortas.	Jana	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	wordreference	
Ilustración		losutensiliosdecocina	
Equivalente (cz)	roztěrka	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia facultativa	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.6.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	28	Fuentes	
Término (es)	espumadera	ORTcoc	
Definición (es)	Paleta ligeramente cóncava, y con agujeros, con que se espuma el caldo o cualquier otro líquido para purificarlo, o se saca de la sartén lo que se fríe en ella.	RAE	
Explicación (es)	Utensilio de cocina que sirve para quitar la espuma de la comida que se está cocinando o para sacar los alimentos fritos de la sartén	thefreedictionary	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensilioscocina	
Equivalente (cz)	Děrovaná naběračka	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino más adjetivo	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia aproximada	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.7.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	29	Fuentes	
Término (es)	pinzas	ORTcoc	
Definición (es)	Instrumento de metal, a manera de tenacillas, que sirve para coger o sujetar cosas menudas	RAE	
Explicación (es)	En el ambiente de cocina sirve para coger y mover comida.	Jana	
Fraseología (es)	No se lo sacarán ni con pinzas = para señalar la dificultad de averiguar de una persona reservada o cauta lo que se desea saber.	RAE	
Información gramatical (es)	Sustantivo plural femenino	RAE	
Ilustración		utensilioscocina	
Equivalente (cz)	Malé kuchyňské kleště	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo plural femenino más dos adjetivos	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia facultativa	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.8.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	30	Fuentes	
Término (es)	tenacillas	utensilioscocina	
Definición (es)	Tenaza pequeña de muelle, que sirve para coger terrones de azúcar, dulces y otras cosas.	RAE	
Explicación (es)	Tenacillas es un instrumento similar a pinzas pero para coger cosas más solidas.	Jana	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular	RAE	
Ilustración		twenga	
Equivalente (cz)	Velké kuchyňské kleště	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo plural masculino más dos adjetivos	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia facultativa	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.9.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	31	Fuentes	
Término (es)	cesta de vapor	utensiliosparacocina	
Definición (es)	Es una cesta metálica que se utiliza para cocer alimentos con vapor sin que tengan contacto con el caldo o agua.	cocinavino	
Explicación (es)	Se introduce en una olla con agua o caldo hirviendo. Los alimentos no pierden ninguna de sus propiedades nutritivas.	cocinavino	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		utensilioscocina	
Equivalente (cz)	Pařáček	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia facultativa	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.10.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	32	Fuentes	
Término (es)	pincho	LEAcoc	
Definición (es)	Agujón o punta aguda de hierro u otra materia.	RAE	
Explicación (es)	Varilla de metal con mango en un extremo y punta a veces dentada en el otro.	wordreference	
Fraseología (es)	Pincho moruno = Varios trozos de carne asada que se presentan ensartados en una varilla metálica o de madera.	wordreference	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	jehlice	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo plural femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.11.
Fecha de elaboración	26.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	33	Fuentes	
Término (es)	pincel	utensiliosparacocina	
Definición (es)	Instrumento, usado principalmente para pintar, compuesto por un mango largo y delgado de madera o metal que en uno de los extremos tiene sujeto un manajo de pelos o cerdas.	RAE	
Explicación (es)	En el ambiente de cocina se utiliza para untar.	Jana	
Fraseología (es)	Como un pincel o hecho un pincel = impecablemente vestido y arreglado.	RAE	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	mašlovačka	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.12.
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	34	Fuentes	
Término (es)	batidora/varilla	ORTcoc	
Definición (es)	Aparato usado para revolver alimentos.	thefreedictionary	
Explicación (es)	Instrumento que mediante movimiento giratorio bate los ingredientes de alimentos, condimentos o bebidas.	RAE	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular femenino	RAE	
Ilustración		ikea	
Equivalente (cz)	metla	Jana	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Jana	
Autor de ficha	Jana	Notación	2.3.13.
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Petra 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	35	Fuentes	
Término (es)	colador	MACcoc	
Definición (es)	Manga, cedazo, paño, cesto o vasija en que se cuela un líquido	RAE	
Explicación (es)	Utensilio formado por una tela o de una plancha metálica con agujeros unida a un mango que se usa, sobre todo en cocina, para eliminar los partículas sólidas de un líquido o una sustancia viscosa.	wordreference	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		ikea	
Equivalente (cz)	sítko	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular neutro	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.4.1.
Fecha de elaboración	23.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	36	Fuentes	
Término (es)	escurridor	MACcoc	
Definición (es)	Colador de agujeros grandes en donde se echan los alimentos para que escurran el líquido en que están empapados.	RAE	
Explicación (es)	Mayormente se utiliza para escurrir pasta.	Tereza	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	cedník	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.4.2.
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	37	Fuentes	
Término (es)	embudo	LEAcoc	
Definición (es)	Instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por abajo, en forma de cono y rematado en un canuto, que sirve para transvasar líquidos.	RAE	
Explicación (es)	Instrumento que sirve para llenar una botella u otro recipiente de boca estrecha sin que el líquido se vierta.	thefreedictionary	
Fraseología (es)	Flor de embudo = planta acuática aroidea, con hojas radicales de pecíolos largos, espádice amarillo y espata grande y blanca. (Cala)	RAE	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		ikea	
Equivalente (cz)	trychtýř	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.4.3.
Fecha de elaboración	24.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina


Número de ficha:	38	Fuentes	
Término (es)	pasapurés	ORTcoc	
Definición (es)	Utensilio de cocina que sirve para colar los purés.	thefreedictionary	
Explicación (es)	Utensilio de cocina para colar y homogeneizar, mediante presión, patatas, verduras, lentejas, etc., después de cocidas.	RAE	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino (no varía en plural)	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	míchačka	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia cero	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.4.4
Fecha de elaboración	25.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

Número de ficha:	39	Fuentes	
Término (es)	molinillo	utensiliosparacocina	
Definición (es)	Instrumento pequeño para moler.	RAE	
Explicación (es)	Palillo cilíndrico con una rueda gruesa en su extremo inferior, para batir el chocolate y otras cosas.	thefreedictionary	
Fraseología (es)	Traer alguien picado el molinillo = tener gana de comer.	RAE	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	mlýnek	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.5.1.
Fecha de elaboración	25.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

Número de ficha:	40	Fuentes	
Término (es)	mortero	ikea	
Definición (es)	Instrumento de laboratorio o cocina que se utiliza para machacar distintas sustancias.	thefreedictionary	
Explicación (es)	Utensilio de madera, piedra o metal, a manera de vaso, que sirve para machacar en él especias, semillas o drogas.	RAE	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		ikea	
Equivalente (cz)	hmoždíř	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.5.2.
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

Número de ficha:	41	Fuentes	
Término (es)	mazo	ORTcoc	
Definición (es)	Martillo grande de madera.	RAE	
Explicación (es)	El utensilio se utiliza principalmente para aplastar carne.	Tereza	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		ikea	
Equivalente (cz)	palička na maso	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular femenino más determinante (preposición + sustantivo neutro)	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia aproximada	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.5.3.
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

Número de ficha:	42	Fuentes	
Término (es)	exprime limones/exprimidor	utensiliosparacocina	
Definición (es)	Instrumento usado para estrujar la materia cuyo zumo se quiere extraer.	RAE	
Explicación (es)	Utensilio de cocina o aparato electrodoméstico que sirve para exprimir el zumo de la fruta, en especial de los cítricos.	thefreedictionary	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		utensiliosparacocina	
Equivalente (cz)	odšťavňovač	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.5.4.
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

Número de ficha:	43	Fuentes	
Término (es)	rodillo	ORTcoc	
Definición (es)	Cilindro de madera para estirar la masa.	RAE	
Explicación (es)	Cilindro de madera para estirar la masa.	wordreference	
Fraseología (es)	-	-	
Información gramatical (es)	Sustantivo singular masculino	RAE	
Ilustración		ikea	
Equivalente (cz)	váleček	Tereza	
Información gramatical (cz)	Sustantivo singular masculino	pravidla	
Comentario del equivalente (cz)	Equivalencia total	Tereza	
Autor de ficha	Tereza	Notación	2.5.5.
Fecha de elaboración	27.5.2011	Proyecto	Proyecto terminográfico sobre los utensilios de cocina
Autor y fecha de actualización	Andrea 31.5.2011	Área de aplicación	cocina

4. GLOSARIO

Diccionario español – checo

Abrelatas	otvírák na konzervy
bandeja de cristal	zapékací miska
báscula	váha
batidora	metla
cacerola	kastrol
cascanueces	louskáček
cazo	rendlík
cazo	sběračka
cazuela	nízký hrnec
cesta de vapor	pařáček
colador	sítko
cortador de ajo	lis na česnek
cortapatatas	mačkátko na brambory
cuchara de espagueti	naběračka na špagety
cucharón	naběračka
cuchillo	nůž
embudo	trychtýř
escurridor	cedník
espátula	špachtle
espátula silicona/lengua silicona	roztěrka
espumadera	děrovaná naběračka
exprime limones	odšťavňovač
freidora	fritovací hrnec
mazo	palička na maso
molde	forma na pečení
molinillo	mlýnek
mortadero	hmoždíř
olla	hrnec
olla a presión	papiňák
paella	paella
pasapurés	míchačka
pelador/pelapatatas	škrabka
pincel	mašlovačka
pincho	jehlice
pinzas	malé kuchyňské kleště
rallador	struhadlo
rodillo	váleček
rustidera	pekáč
sartén	pánev
tabla	prkénko
taza de medir	odměrka
tenacillas	velké kuchyňské kleště
tijeras de cocina	kuchyňské nůžky

Diccionario checo – español

cedník	escurridor
děrovaná naběračka	espumadera
forma	molde
fritovací hrnec	freidora
hmoždíř	mortero
jehlice	pincho
kastrol	cacerola
kuchyňské nůžky	tijeras de cocina
lis na česnek	prensador de ajo
louskáček	cascanueces
mačkátko na brambory	cortapatatas
malé kuchyňské kleště	pinzas
mašlovačka	pincel
metla	batidora/varilla
míchačka	pasapurés
mlýnek	molinillo
naběračka	cucharón
naběračka na špagety	cuchara de espagueti
nízký hrnec	Cazuela
nůž	cuchillo
odměrka	Taza de medir
odšťavňovač	exprime limones/exprimidor
otvírák na konzervy	abrelatas
paella	paella
palička na maso	mazo
pánev	sartén
papiňák	olla a presión
pařáček	cesta de vapor
pekáč	rustidera
prkénko	tabla
rendlík	cazo
roztěrka	espátula silicona/lengua silicona
sběračka	cazo
sítko	colador
skleněná zapékačí miska	bandeja de cristal
struhadlo	rallador
škrabka	pelador/pelapatatas
špachtle	espátula
trychtýř	embudo
váha	báscula
vařečka	pala
velké kuchyňské kleště	tenacillas
vysoký hrnec	olla
zapékačí miska	fuelle de horno

5. CONCLUSIÓN:

En nuestra conclusión podemos incluir varios aspectos. Primero, lo que nos realmente hizo más dificultades era buscar un criterio fijo para crear y dividir nuestro sistema de conceptos pero al final el criterio del uso (para qué se usan los utensilios) nos sirvió muy bien y no era necesario combinar más criterios.

Segundo, en cuanto a la equivalencia del término checo, en la mayoría de los términos nos hemos encontrado con la equivalencia total. Los únicos casos de la equivalencia cero son los de *paella* y *pasapurés* gracias a la falta de este plato en la comida checa. Para hacer un plato parecido al de pasapurés utilizamos un instrumento diferente. En varios casos ocurrió la equivalencia facultativa o la equivalencia aproximada y en estos casos a veces era necesario añadir al término checo un determinante (una preposición + sustantivo) explicando o precisando para qué cosa sirve el utensilio concreto, o solamente buscar un término que sea el más parecido.

A continuación podemos mencionar el tipo más frecuente de la formación de los términos. En español podemos observar frecuentemente la formación mediante yuxtaposición (términos compuestos como p.e. *abrelatas*, *cascanueces* o *cortapatatas*) o sinapsia (*olla a presión*, *taza de medir*). En checo, por otro lado, como hemos mencionado anteriormente, algunos términos tienen que ser especificados mediante un determinante (preposición + sustantivo) que nos concreta más el uso de la herramienta (p.e. *škrabka na brambory*, *lis na česnek*, *forma na pečení*, *palička na maso*, *mačkátko na brambory*, *naběračka na špagety*) o la combinación de un adjetivo + sustantivo con el mismo fin (*zapékací miska*, *fritovací hrnec*). Pero generalmente la mayoría de los términos son sustantivos y términos simples. Lo que también es interesante en cuanto a los términos checos es el uso frecuente de diminutivos – es porque el término no diminutivo sirve para otro concepto.

Los problemas con los que nos hemos encontrado eran exactamente los que hemos mencionado como posibles en la introducción - las diferentes denominaciones dependiendo de la región y también de la familia o de la persona. También hemos descubierto que nuestras familias usan denominaciones diferentes o que aún no sabemos la denominación exacta – que usamos varias palabras pero ni una de ellas es precisa. Por eso varias veces tuvimos que comparar por ejemplo las posibles denominaciones checas con los dibujos y así buscar la más adecuada o consultar el término con varias personas. Además observamos que también cada

compañía que ofrece sus productos en el internet no obedece una terminología fija, sino usa términos diferentes vendiendo el mismo producto generando así varias ambigüedades. Este hecho vemos como una falta de profesionalidad, porque después el consumidor puede estar confuso, como ocurrió a nosotras varias veces. No obstante, es una situación muy frecuente y tenemos que tenerla en cuenta.

Al terminar nuestra conclusión nos parece muy interesante mencionar la fraseología. En algunos casos hemos puesto la frase o el nombre del plato con los que nos hemos encontrado en los libros de cocina, en las recetas concretas. Pero, por otro lado, algunas son frases hechas donde el término no tiene nada que ver con el ámbito de la cocina. Y ahora viene la curiosidad porque aunque el término no tiene exactamente su significado, en todas las frases hechas aparece como un tipo de metáfora. Así las frases hechas usan la similitud de usos de los instrumentos o la semejanza en las formas o tamaños para expresar una acción, una cosa/persona parecida o una abstracción (p.e. *buena tijera, romper moldes, tener la sartén por el mango, flor de embudo, traer alguien picado el molinillo*).

6. BIBLIOGRAFÍA

Libros:

LEAL, Roberto; BRUN, Sara. *La cocina de España directo : Las nuevas recetas del programa de rtve*. Barcelona : Planeta, 2010. 222 s. **(LEAcoc)**

MACÍA, Cristina. *Cocinar para uno mismo*. Barcelona : Círculo de lectores, 2004. 218 s. **(MACcoc)**

ORTEGA, Inés. *La cocina básica : Recetas. Trucos. Ideas.*. Madrid : Espasa, 1998. 275 s. **(ORTcoc)**

Páginas y sitios web:

Cocinavino [en línea]. <<http://www.cocinavino.com/>>. [Consulta: 2011-05-29] **(cocinavino)**

Disfruta las matemáticas [en línea]. <<http://www.disfrutalasmaticas.com/>>. [Consulta: 2011-05-26] **(disfrutalasmaticas)**

Ikea [en línea]. <<http://www.ikea.com/es/es/catalog/categories/departments/cooking/20647/>>. [Consulta: 2011-05-30] **(ikea)**

Kuchyňské potřeby [en línea]. <<http://www.kuchynskepotreby.cz>>. [Consulta: 2011-05-26] **(kuchynskepotreby)**

Los utensilios de cocina [en línea]. <<http://www.losutensiliosdecocina.es>>. [Consulta: 2011-05-29] **(losutensiliosdecocina)**

Pravidla českého pravopisu [en línea]. <<http://www.pravidla.cz/>>. [Consulta: 2011-05-29] **(pravidla)**

Ptit Chef [en línea]. <<http://www.petitchef.es/>>. [Consulta: 2011-05-26] **(petitchef)**

Real academia española [en línea]. <<http://www.rae.es/rae.html>> [Consulta: 2011-05-30] **(RAE)**

Recetas de cocina y los secretos del chef [en línea]. <<http://cocina.lapipadelindio.com/diccionario-de-cocina>>. [Consulta: 2011-05-27] **(lapipade)**

Recetas, trucos y consejos [en línea]. <http://www.aretas.com/glosario_gastronomico/>. [Consulta: 2011-05-27] **(aretas)**

Thefreedictionary [en línea]. <<http://es.thefreedictionary.com>>. [Consulta: 2011-05-30] **(thefreedictionary)**

Twenga : La Mayor Selección de la Web [en línea]. <<http://www.twenga.es/>>. [Consulta: 2011-05-29] **(twenga)**

Utensilios cocina [en línea]. <<http://www.utensilioscocina.es/>>. [Consulta: 2011-05-27] **(utensilioscocina)**

Utensilios para cocina [en línea]. <<http://www.utensiliosparacocina.com/>>. [Consulta: 2011-05-28] (**utensiliosparacocina**)

Wikipedia : La enciclopedia libre [en línea]. <<http://es.wikipedia.org>>[Consulta: 2011-05-28] (**wikipedia**)

WordReference.com. Online language dictionaries [en línea]. <<http://www.wordreference.com/>>. [Consulta: 2011-05-26] (**wordreference**)